

翻译研究新探索丛书

服装文字语言的翻译探索： 理论与实践

钱纪芳 著



国防工业出版社

National Defense Industry Press

翻译研究新探索丛书

本书获浙江理工大学人文社科学术专著出版资助

服装文字语言的翻译探索： 理论与实践

钱纪芳 著

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

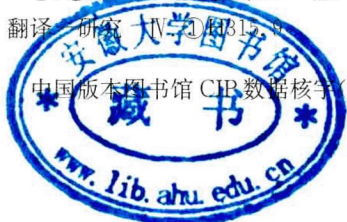
服装文字语言的翻译探索:理论与实践/钱纪芳著.

—北京:国防工业出版社,2013.11

(翻译研究新探索丛书)

ISBN 978-7-118-09122-9

I. ①服... II. ①钱... III. ①服装—英语—
翻译—研究 IV. ①H312.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 268614 号



服装文字语言的翻译探索:理论与实践

钱纪芳 著

出版发行 国防工业出版社

责任编辑 郑艳杰

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 国防工业出版社印刷厂

开 本 880×1230 1/32

印 张 8½

字 数 230 千字

版 印 次 2013 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1~2000 册

定 价 29.80 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

投稿电话:(010)88540632

发行邮购:(010)88540776

发行业务:(010)88540717

本书系 2012 年浙江省社会科学界联合会研究课题
“中国明清服饰的英译描述研究(2012N013)”成果

序一

自从张立文先生在世纪之交提出具有中国人文精神特色的“和合哲学”这一理论以来,译界有人开始把这一“和合”的哲学概念引入翻译研究,提出了“和合翻译”的思想。其中,钱纪芳博士可算是“和合翻译思想”研究者中的佼佼者,其研究最为深入,成绩最为显著!

一个学术概念的形成,是基于大量的阅读和自身的实践,经过穷年经月的思考,才能从最初的模糊概念到逐步成熟。在提出“和合翻译思想”之前,本书作者长期从事服装资料翻译的实践。后师从上外著名学者冯庆华教授,进一步搜集了服装文字语言及其翻译的大量资料,于2008年完成了《和合翻译观照下的服装文字语言翻译》的博士论文,初步构建了“和合翻译学”的整体框架与操作规范和程序。

接着,在2010年《上海翻译》第3期首先发表了《和合翻译思想初探》一文,进一步对“和合翻译思想”进行了深入的思考。同年不久,又在南昌大学学报(人文社会科学版)发表了《试论和合翻译思想的文化底蕴》,夯实了“和合翻译”这一思想。2013年,再次在《上海翻译》第2期上刊出《和合翻译思想之整体模型研究途径》,把“和合翻译”的理论概念深入到操作层次了,基本完成了“和合翻译理论”的构建。

现在呈现在读者面前的本专著,是在其博士论文的基础上,融合2010年以后发表的文章,经过大幅度的修改、调整和补充,完成了“和合翻译学”较为完整的构建与操作规范和程序。

钱纪芳博士是同时在两块“未开垦的处女地”上辛勤耕耘的人。一块是她自己在本专著中提到的“服装文字语言的翻译”。这块处女地至今还仅有她一人在耕耘;另一个是她自己没有提到的“和合翻译学”这块处女地。虽然也有一些学者在这块处女地上与她一起在耕耘,但作出显著贡献的当数本书作者。

另外,我认为还值得一提的是,自上世纪80年代以来,应用翻译理

论的研究在我国取得了长足的进步,但这一领域中的专门用途的翻译研究,则较鲜见。本书以服装文字语言的翻译作为切入点,建构了应用性翻译活动之整体模型。本专著不仅在理论的阐述和论证上有相当的深度,而且在理论的基础上建立了实际操作规范和程序,真正做到理论与实践的结合,为其他专门性用途的翻译研究编纂了一个样本,树立了一个典范,而其对实业翻译的现实意义,是不言而喻的!此外,钱纪芳博士不急功近利,沉下心来,踏实研究,这种精神在当今浮躁的世界,更值得称道!

服装设计讲究整体和谐。这种和谐,不仅服装本身造型、色彩等要和谐,也要与穿着的人和谐。正如本书作者所说的,“和合翻译思想”是对“和谐翻译学”的拓展。“和合”的过程,目的是达到“和谐”的结果。我感到,本书与本书的作者也达到了“和谐”,犹如服装与穿着服装的人达到和谐一样。我们知道,一般女性对服装有一种天然的敏感和爱好;而作为女性翻译工作者和翻译研究者,自然而然也会对服装文字语言及其翻译感到兴趣。因此,可以说,钱博士作为一个女性翻译教师、翻译工作者和翻译研究者,研究服装文字语言的翻译,可谓是达到了“天衣无缝”的和谐!

随着年事日高,我尽可能不再为人写序了。但每当自己的学生索序,总感到难以推诿。一则鼓励后学似乎应该是老师的责任;再则看到自己学生学术成长,喜悦之情难以不溢于言表。是为序。

郭建中

2013年7月28日

序二

翻译活动对人类社会发所起到的重大作用已是学界之共识,特别是在当今的全球化时代,翻译更是焕发出崭新的生命力。如果说古代的翻译家们以翻译为交际工具,架起了本国文化与别国文化的沟通桥梁,近代的翻译家们如严复、梁启超、鲁迅等则以翻译为利器,救国救民,将翻译的地位从普通的交际媒介提升到文化战略的高度;现代的翻译家们经过大工业时代的洗礼,以科技手段为武器,成功脱落了“翻译匠”的印记,他们在自身大量的翻译实践基础上,同时探索与建构翻译理论,创造出精彩纷呈、流派众多的喜人局面,使翻译从曾经的“雕虫小技”走向人文学科中的一个新分支——“翻译学”。而今,我们进入了打破国界的全球化信息时代,各国翻译力量的强弱直接影响到信息的传播速度和后续的发展效益,由此,翻译跳出精英译者的框囿,正式进入大众译者合力推动社会发展的新阶段。

现代翻译理论的多视角研究途径导致迷失翻译本身理论的窘境,与之相呼应的是翻译实践的研究也多是囿于论证理论所需的选择性例子研究,这种局面使得大众译者在遇到具体的翻译实体时缺失翻译主干理论的指导而陷入迷惘。针对这种实际情况,钱纪芳博士毅然抛弃缤纷的迷雾,选择回归具体的存在。她不为逐功利而迎合热点,始终以一种疏离姿态透过迷障对本体加以观察、思索;同时,一头扎进翻译实践,从源头开始澄心体悟。为此,她选择了一个为众人所忽视或不屑的犄角旮旯,即受到主流文化压抑的亚文化视点——服装文字语言的翻译实践,进行长时间的不懈研究,以求找到适合具体翻译实体的翻译方法,从而找到开启特殊用途翻译的钥匙。这种身体力行的蹲点式研究是很有些启发意义的,可以为任何其他翻译实体的全息研究所借鉴。

本专著发端于作者翻译实践中的具体问题,可碰巧问题看似微小,实际却是非常复杂。服装文字语言的翻译属于文化习俗的翻译领域,

它是翻译中的不可译话题之一。首先,从文化的角度看,服饰文化的内涵和特征是在一定历史条件下形成的,受到地理环境、生活习俗等影响,随着社会历史的发展变化而变化。不同文化的人们因所从事的物质生活方式以及所建立的社会组织形态的多样性造成了诸如价值观念、思维方式、审美情趣等多方面的差异性。再从翻译研究的理论视角审视,文化的不可译性是翻译研究中的一个亘古话题。卡特福德(Catford, 1965:94)将其产生的原因归纳为:“与原语文本功能相关的语境特征在译语文化中不存在。”以往此类不可译问题的研究,其内容多限于诗歌、习语、成语、典故等传统性修辞语言研究,对于服饰文化的翻译研究,只有纽马克(Newmark, 2004:97)在 *A Textbook of Translation* 一书的“翻译与文化”一章的“物质文化”小节中点到,共计 80 个词。纽马克建议的方法是用类属词替代,而描述则取决于气候及被使用的物质。可是,这样的建议对一种特殊用途翻译而言未免有些过于笼统和粗糙。另外,特殊用途翻译是近年来涌现的新课题,其研究思路、研究方法以及所采用的解难策略均处于探索阶段。因此,钱纪芳博士“无心插柳”的课题具有一定的前瞻性,无疑会产生一定的先导探索价值及理论创新价值。

本专著本着实事求是的精神,以观察对象—梳理问题—归结解决方案的形式铺陈开来,具有相当的科学性。作者首先采用“庖丁解牛”的战术,对服装文字语言进行了全方位的定性分析,认定该种语言的整体特征是和谐性,客观上需要“和合”式翻译理论的指导;然后,作者对“翻译和谐说”进行了系统的梳理,肯定该标准的意义和价值,同时指出不足,并继而将之拓展成“和合翻译思想”,生成了后者的创生性、开放性、动态性和对天道的顺应性,其中又以“融突”为灵魂,衍生出差异和生性、存相与式能的一体性、冲突与融合的变化超越性、汰劣与择优的互补性。通过追溯和合翻译思想的中西方哲学渊源及其在中西方译论中的映现,作者夯实了该思想的理论基础;再凭借阿姆斯特朗的自然主义重建学说,建构了和合翻译思想之整体模型以及应用性翻译活动之整体模型。在整个理论阐述和论证的过程中,思维缜密,论述得当,且具有相当的深度,表现出作者较强的学术研究能力。经过文本解析这一具体翻译操作活动,架起理论与实践之间的桥梁,作者提出服装文字

语言的“生命体”三维和合解读方法,即历史语境中的实体性、情感语境中的形象性和意向语境中的灵韵性,以及“生命体”语码的多维和合解读方法,包括结构语码、对立语码、内涵语码、文化语码和功能语码;同时,还解析了服装文字语言译文本的影响因素,提醒注意译文的平衡“度”、文本类型与翻译策略的配合“度”以及翻译活动中的人际关系和合“度”。接着,作者展开从《红楼梦》和《水浒传》的服饰英译描述研究中所归类出的问题及翻译操作策略,系统、深入地探索整个服装实业链条的翻译特色,包括服装材料、色彩、款式指称词的翻译特色,服装品牌名称、服装时尚标题的翻译特色,服装实业说明性和描述性广告语篇的翻译特色。在大量实际文本分析的基础上,作者运用语义场规律、原型范畴化规律、家族相似规律、人体本位规律和时空演化规律演绎了服装材料、色彩和款式翻译之科学性(为之真),以借月沾光规律、新奇规律和时尚规律演绎了服装品牌、时尚标题翻译之艺术性(为之善),以语域对应规律、合作—关联—顺应规律演绎了服装文字语言中说明性广告语篇和描述性广告语篇的翻译之科学与艺术的统一性(为之美),由此,充分证明了和合翻译思想的强大阐释力。

本专著亦是在作者的博士论文基础上发展而来的。关于论文选题,记得她当初入学时的想法就是希望做点实在的、循序渐进的学问。鉴于她大量的应用翻译实践的事实,她希望从基层做起,慢慢向高度攀登,而不是一蹴而就。那么,就从她自身感兴趣并熟悉的问题着手,就此,她选择了服装文字语言的翻译研究。带着问题,她修习了翻译课程及与翻译紧密相关的课程,如饥似渴地汲取各种理论素养,并一直处于苦苦求索的状态。经过紧张的学习和多次的讨论,她认识问题的能力有了明显的提高。她认为任何研究对象,包括翻译本身,都是一个有机体,内含大脑、骨骼、内脏和血肉。如果将翻译实体比作血肉,各种立足于理性的翻译理论就犹如有机体的骨骼和内脏。每种理论因寄寓于一个视角,均显得内涵丰富、条理清晰、威力强大。但是,理性是把双刃刀,能解剖清楚的恰恰说明不是最复杂、最关键的部件,真正赋予有机体灵魂的是能够统领骨骼、内脏和血肉的大脑。而大脑无疑是个神奇的混沌区域,各种指挥性的神经体盘根错节,其协作功能令人惊叹。正当她困惑于各种翻译理论如何有效地应用于具体的翻译实体时,2005

年,她偶读张立文先生的《和合哲学论》,虽读得辛苦,却是爱不释手。2006年,一个大胆的一元论“生命体”设想便呼之欲出,这就是“和合翻译思想”的触发点。正如郭建中教授在本专著的序中所写:“一个学术概念的形成,是基于大量的阅读和自身的实践,经过穷年经月的思考,才能从最初的模糊概念到逐步成熟。”回首8年,屡次尝试建构、尝试阐述,屡次调整、修改、推倒、重来……真实地记录了她执着的冥思苦索的轨迹以及行走在陡峭山路上的足迹。记得她毕业当年的答辩委员会,在答辩时,都充分肯定了作者严谨的治学态度和该文的创新性:“作者具有相当深厚的国学功底,对文化遗产的把握比较全面,且成功地与翻译研究融会贯通,在论文撰写过程中表现出相当强的分析与综合能力”;“论文的视角和立意新颖,论点鲜明,论据充分,论证有力,结论正确;结构严密,条理性强;材料丰富,引用规范,语言地道,文笔流畅”。当时就有两位答辩委员建议该论文可作为专著出版,但是,她不急躁!而是经国家留学基金委资助,选择去美国访学,继续阅读翻译研究的前沿理论,继续对论文进行精益求精地修改、调整和补充。毕业5年了,她在诚惶诚恐中,终于完成了对“和合翻译思想”较为完整的构建,包括操作规范和程序。真的很欣喜分享她多年辛勤耕耘的果实,祝她百尺竿头,更上一层楼。

冯庆华

2013年8月31日

内 容 简 介

本书全方位地定性分析了服装文字语言,系统梳理“翻译和谐说”,并将之拓展成“和合翻译思想”,阐述该思想之整体模型研究途径,建构应用性翻译活动之整体模型。本书提出服装文字语言翻译操作活动中的语言与文化“双焦解析透视法”,演绎服装材料、色彩和款式翻译之科学性,服装品牌、时尚标题翻译之艺术性,服装语篇翻译之科学与艺术的统一性。

本书适合英语专业本科生,语言学方向的研究生及相关语言研究者参考。

目 录

第一章 绪论	1
第二章 服装文字语言的定性分析	9
2.1 服装文字语言的本质	9
2.2 服装文字语言的地位	10
2.3 服装文字语言的内涵	11
2.4 服装文字语言的个性特色	13
2.5 服装文字语言的翻译呼唤“和合”式翻译理论	19
第三章 翻译和谐说之拓展	22
3.1 翻译和谐说回顾	23
3.2 术语“和谐”的界定	24
3.3 翻译和谐说的拓展点	26
3.4 和合翻译思想的理论依据	35
3.5 和合翻译思想的时代语境	45
第四章 和合翻译思想之整体模型研究途径	48
4.1 和合翻译思想之整体模型建构	49
4.2 应用性翻译活动之整体模型建构	58
4.3 和合翻译思想之创新特征描述	69
第五章 和合翻译思想观照下的翻译操作活动解析	73
5.1 双焦解析透视法	73
5.2 服装文字语言的原文本解读方法	75
5.3 服装文字语言的译文本影响因素解析	91

第六章 服装材料、色彩和款式翻译之真	101
6.1 “真”之内涵价值	102
6.2 《红楼梦》中服装材料、色彩和款式翻译之描述研究.....	104
6.3 服装材料、色彩和款式指称词的翻译特色研究.....	113
第七章 服装品牌与时尚标题翻译之善	149
7.1 “善”之内涵价值	150
7.2 服装品牌名称的翻译特色研究	153
7.3 服装时尚标题的翻译特色研究	164
第八章 服装文字语言的语篇翻译之美	177
8.1 “美”之内涵价值	179
8.2 《红楼梦》、《水浒传》典型人物服饰语篇翻译之描述 研究	181
8.3 服装实业说明性和描述性广告语篇的翻译特色研究 ...	185
结语	225
参考文献	239
后记	245

第一章 绪 论

1) 研究动机

本课题最初的研究动机是想将作者工作的百年老校浙江理工大学(前身是浙江丝绸工学院)的优势学科——纺织与服装学科融入外语教学,彰显浙江理工大学学生的标记性素质。为收集资料,作者曾多次走进纺织院校的图书馆、省图书馆、中国丝绸博物馆等,翻阅琳琅满目的纺织服装类时尚图书,看到大量的处于原生态状态的东西方服装文化,它们或如孩童的彩色画册般躺在书架上,或像精彩的当代动漫画,鲜少的文字描述给人留下巨大的模糊想象空间,而鲜少文字的粗糙翻译或误译简直是对艺术的破坏。再留心阅读一些时尚杂志,明显可以看出是西方在主导世界的服装思潮和服装新款,甚至连“中国风”(中国民族元素的成衣化)也主要是由西方品牌运作出来的,“如 PRARDA 05 春夏成衣系列的多款西服套装和连衣裙就是成功地运用了中国传统的扎染装饰效果,……中国元素就这样伴随着 PRARDA 的盛名走向了国际时尚舞台”(《时尚北京》2007 年第 21 期:6);“Anna Morinarli 将西方柔美与东方神秘细节(旗袍领、和服腰带、龙凤图腾……)融合展现,让女人的荷包无条件奉献给 Blumarine……”(《中外服饰》2003 年 9 月号:15);在宣传时装新款影响力比较大的“style”网站中,找不到中国设计师或品牌的名字;西方时尚杂志中几乎没有来自中国的介绍,而我国的时装类杂志绝大部分却是有关西方的大牌介绍……由此,联想到中国纺织工业协会副会长杨东辉在“中国民族品牌走向世界名牌论坛”上的讲话。他说我国服装出口已占世界总量的 24%,即每四件出口服装中就有一件是“中国制造”。但遗憾的是我国自主品牌的出口所占比重还很低。“国内没有一家自有品牌的出口额度能占到总服装出口额的 0.5%。”这就是说中国的服装业从某种程度上说要么成了西方品牌的加工厂,高额利润被别国掠夺走;要么“中国制造”成为西方市场中廉

价产品的代名词。中国历来就是一个“衣冠之国”，我们的服装文化很独特、很璀璨；我们的国家很大，人才也不匮乏。那么，是不是我们的语言传播没跟上？我们的世界服装文化参与性不足？一连串问题催发作者研究服装文字语言翻译的兴趣，期望有一天可以将我国源远流长的服装文化传播出去，使之融入璀璨的世界服装文化之林。

直接引发作者沉下心来研究服装文字语言翻译的导火线是作者生活中遇到的一件事情。作者的大学同学从事服装外贸多年，接到意大利贸易伙伴的一单业务，需要用毛巾做配套服饰。她找到“杭州名庄纺织品有限公司”。这是一家以内贸为主、刚起步外贸、主营各类毛巾及内衣的厂家。其中文品牌名称为“名庄”，给人大气、端庄的印象。出乎意料的是其英文译名竟然是“Meanjoy”，让人大跌眼镜，真有“雪莲跌入胭脂巷”之慨叹。作者因此浏览了不少中国服装企业的网上英文窗口和宣传册，发现大多是“粗制滥造”的手笔。翻译无明显的依循原则、内容要点介绍混乱，语法错误、拼写错误、甚至信息错误随处可见，使得企业开设的英文窗口的信息和诱导功能效应大打折扣，与国外优秀品牌图文并茂的宣传相距甚远。这个现状让人意识到一个事实：服装品牌的诞生既需要企业内在的文化积淀，也需要后期的语言传播包装。而困难的是我们的服装设计师英文水平有着先天的不足，很难透彻地了解服装时尚的前沿理念，更不要说用英文明晰地表述出自己的设计思想；行外懂英文的人又不了解行内的表述通则，便造成尴尬的现状。所以说，不系统翻译国内外的服装设计动态，难以站到真正的时尚前沿；忽视自身品牌的文字语言翻译包装，同样难以将我们的产品打入国际市场，因为所有深层次的交流都是通过文字语言的沟通来完成的。我国著名的茅台酒有这样一个故事：在国际展览会上，拙劣的外包装和英文翻译无法吸引人注意，直到中国人无奈急中生智，当场砸碎瓶子，香气漫溢，这才引起国际人士的注意。这样的例子还要在改革开放几十年后再度重演吗？服装文字语言翻译是对服装设计灵魂的诠释，质量低劣的语言翻译犹如一个穿着百衲衣的美女，天然姿色被掩盖大半。俗语说：三分姿色，七分打扮。可见服装文字语言的翻译传播是一个不可或缺的重要环节。

但迄今为止，从事语言翻译、限于自己专业知识局限或嫌应用性翻

译创造性和挑战性不足的人鲜有涉足专门用途的翻译领域,造成从业人员在语际交流中的困难和实用翻译研究中的薄弱。

2) 研究意义

本课题的研究意义有三层:从文化战略的高度看,实业翻译作为国家发展动力链上的一环,无论是对物质文明还是精神文明建设都是不可或缺的。刘宓庆先生在《中西翻译思想比较研究》的序言“翻译十答”(2005:序1)中表述过此观点。他认为“我们中国人应该从文化战略的高度来看待翻译”。他给翻译的定位是:“翻译是中国发展国力之所需,是中华文化复兴、中华民族复兴之所系。”确实,国家兴旺,匹夫有责。在此方面,我们尊敬的译界前辈们早已做出表率,徐光启、马建忠、严复、梁启超、鲁迅等视翻译为“救民族于危难”的文化战略武器。刘宓庆先生在新时期大声疾呼中国的翻译要跳出文学翻译优先论的窠臼,“发扬清末学术翻译及明初科技翻译的传统”(2005a:序2),走“翻译实业化”之路。在国力上升的同时,不忘将我国的优秀文化传播出去,逐渐打破西方的文化殖民、文化霸权的局面,达到本域文化输出和外域文化输入之间的平等“切换”。20世纪90年代初,段连城先生“呼吁:译界同仁都来关心对外宣传”(杨自俭,2003:195-214)、刘先刚先生提醒“中国呼唤企业翻译学”(杨自俭,2003:173-181)。

从翻译理论建设视角看,业内公认中国鲜见针对性的实用翻译理论,通常情况是利用中国的普通翻译理论,其中大多为文学翻译理论,如严复先生的“信、达、雅”说、林语堂先生的“翻译美学论”、傅雷先生的“神似说”、钱钟书先生的“化境说”和焦菊隐先生的“整体论”等。中国译学以文艺学和审美科学作为翻译中意义诠释和表达的依据,重语感的感性把握和体悟,轻理性分析,结果是对译者提出了很高的素质要求。译者在从事翻译活动时,行为如文艺创作一样,必须具有很高的天资与禀赋,靠感受和悟性体会、理解原文,靠灵感找到对应的表达形式,传递原文的内在精神和神韵。这样的素质要求不是多数人能达到的。艺术需要精英,但在当今全球化竞争的语境中,应用性翻译的需求远远超过艺术翻译的需求,且信息量之大不是精英译者所能负荷的,急需海量的公共译者。于是,随着中国经济向工业化的大步迈进,译界的情绪开始变得有些急躁,许多译者转而求助于西学的方法论。毋庸讳言,

西方的实用性翻译理论研究确实领先中国一步,如当代英国彼得·纽马克(Peter Newmark)的文本功能等值理论,德国的汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)、克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)和凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)的翻译目的理论。但是,正如郭建中先生所指出的那样,从印欧语系语言间的翻译实践所总结出的某些具体翻译规律,不一定适用于英汉或汉英(外汉或汉外)的翻译实践,不宜盲目全盘吸收(郭建中,2010:245-246)。因此,作者尝试建构“和合翻译思想”,旨在兼容并蓄东西方译论的长处,打造全球化时代实用性翻译所需的译学新成果。

从翻译的实践环节看,作者进入一块相对被人忽视的语言角落,甚至没有人对服装文字语言本身做过定性研究。关于服装文字语言的翻译,目前仅找到了10余篇相关论文,其主要内容围绕《红楼梦》多译本中的服饰词语翻译展开。可将其归纳为以下四类:

(1) 翻译策略研究,如:石文颖(2000),梁书桓(2009)的直译与意译研究;宋修华(2008,硕士论文),单兴缘、宋修华(2007)的归化与异化研究;沈韦艳(2009,博士论文),冯庆华先生在《红译艺坛》(2006)中涉及两个小节的语义与交际、归化与异化研究。

(2) 可译性限度研究,如:王坤、岳玉庆(2009),史晓翠、刘洪泉(2007),陈薇(2007;2009),苏宋丹、王才美(2004)。

(3) 语料库(《红楼梦》前56回)研究,如:许翠敏(2008,硕士论文)。

(4) 应用性的企业语篇翻译研究,如:贾文波(2004)的《应用翻译功能论》中有一个章节专门论述企事业广告翻译;许建忠(2004)的《工商企业翻译实务》中有一个小节谈到企业对外宣传资料的翻译;朱佳、张明林的《宁波服装企业在对外宣传中的翻译问题探讨》(2004)。

纵观上述研究论文,我们认为,国内学者从翻译策略、可译性限度、基于语料库和语篇的研究路径,抓住了问题的要害,但是却不够全面,深度和广度亦显不足。具体表现为:一是服饰的概念及分类系统不明;二是研究数据比较单一,覆盖面比较小;三是研究的语言层面比较低,大多涉及词语,鲜见语篇;四是研究的视角比较窄。可以说现有的研究只是服装文字语言翻译研究的冰山一角,深度和广度均在起始阶段。